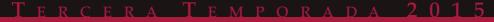


Orquesta Filarmónica de la UNAM Jan Latham-Koenig, director artístico







Sábado 05 de septiembre/20:00 horas Domingo 06 de septiembre/12:00 horas

JAN LATHAM-KOENIG, director artístico

RICHARD WAGNER (1813-1883)

Preludio y Muerte de amor, de Tristán e Isolda (Duración aproximada: 17 minutos)

Johannes Brahms (1833-1897) Sonata para clarinete y piano, op. 120 no. 1 Transcripción para orquesta y clarinete de Luciano Berio

I Allegro appassionato - Sostenuto ed espressivo

Il Andante un poco adagio

III Allegretto grazioso

IV Vivace

(Duración aproximada: 24 minutos)

GIAMPIERO SOBRINO, clarinete

Intermedio

CLAUDE DEBUSSY (1862-1918)

Berceuse héroïque

(Duración aproximada: 4 minutos)

EDWARD ELGAR (1875-1934)

Carrillón, op. 75

(Duración aproximada: 8 minutos)

Suspiros, op. 70

(Duración aproximada: 6 minutos)

Marcha militar Pompa y circunstancia en do menor, op. 39 no. 3

(Duración aproximada: 5 minutos)

Marcha militar Pompa y circunstancia en sol mayor, op. 39 no. 4

(Duración aproximada: 4 minutos)



Jan Latham-Koenig
Director artístico

Jan Latham-Koenig nació en Inglaterra y estudió en el Real Colegio de Música de Londres y posteriormente recibió la Beca Gulbenkian. Ha dirigido Aída, La bohème, Peter Grimes, La ciudad muerta, Carmen, Turandot, Elektra, Jenůfa, Tosca, Pelléas et Melisande, Hamlet, Venus y Adonis, El rey Roger, Los lombardos, Beatriz y Benedicto, Las bodas de Fígaro, Los purita-

nos, La zorrita astuta y otras óperas en ciudades de Italia, Austria, Inglaterra, Dinamarca, Finlandia, Suecia, Rusia, Alemania, la República Checa, Suiza, Portugal, Argentina, Chile, Estados Unidos y otros países. Ha sido director de la Orquesta de Oporto, la Cantiere Internazionale d'Arte en Montepulciano, el Teatro Massimo de Palermo, la Filarmónica de Estrasburgo y la Ópera Nacional del Rin. Actualmente es director de la Ópera Nueva de Moscú, la Sinfónica de Flandes en Brujas y la Orquesta Filarmónica de la UNAM. Ha dirigido orquestas en Europa, América y Asia. Entre sus actuaciones recientes, destacan producciones de *Macbeth* en el Festival de Savonlinna, *Tristán e Isolda y Thaïs* en la Ópera Nueva de Moscú, *Orfeo y Eurídice* en Praga, *Otelo* en el Nuevo Teatro Nacional de Tokio y giras de la OFUNAM por Italia y el Reino Unido.



Giampiero Sobrino *Clarinete*

Después de graduarse con honores, Giampiero Sobirno ganó concursos internacionales en Génova, Roma, Palmi, Stresa, Martigny, Colmar y París. A los 20 años ya era primer clarinete solista de la Sinfónica de la RAI en Turín. También fue integrante la Orquesta de la Fundación Arena de Verona. Ha sido solista con la Sinfónica de Nueva Inglaterra, la Filarmó-

nica de Pekín, la Sinfónica del Estado de México, la Orquesta Estatal de Atenas, la Filarmónica de Sofía, la Filarmónica de Jerusalén, la Filarmónica de Lisboa, la Filarmónica de Kiev, la Orquesta de Cámara de Montreal, los Virtuosos de Moscú y la Orquesta Nacional Checa, entre otras. Ha colaborado con directores y compositores como Georg Solti, Leonard Bernstein, James Revine, Mstislav Rostropovich, Lorin Maazel, Yuri Temirkanov, Rafael Frübeck de Burgos, Riccardo Muti, Georges Prêtre, Wolfgang Sawallich, Carlo Maria Giulini, Zubin Mehta, Riccardo Chailly, Giuseppe Sinopoli, Luciano Berio y Pierre Boulez, entre otros. Ha participado en festivales musicales en Italia, la República Checa, Francia, España, Grecia, Estados Unidos, Austria y Rusia. Ha impartido clases en escuelas y conservatorios de Italia, Francia, España, Canadá y Taiwán. Actualmente es subdirector artístico de la Fundación Arena de Verona.

Richard Wagner (Leipzig, 1813 - Venecia, 1883) *Preludio y Muerte de amor, de Tristán e Isolda*

Seguramente desde mucho antes de que Safo en sus versos exclamara «Eros de nuevo, embriagador me arrastra, dulciamarga, la irresistible bestezuela», hasta mucho después de que Leopoldo Lugones escribiera «Al promediar la tarde de aquel día, cuando iba mi habitual adiós a darte, fue una vaga congoja de dejarte lo que me hizo saber que te quería», la poesía se ha esforzado por encontrar la manera de expresar el misterio del momento en el que nos descubrimos enamorados. En la música, un solo instante milagroso resume todos los osares de la palabra: los primeros tres compases del *Preludio* al drama musical *Tristán e Isolda* de Richard Wagner.

Sin embargo, para que los sonidos pudieran representar la complejidad de tan enigmática experiencia fue necesario el desarrollo de un lenguaje musical capaz de evocar emociones que resultan inasibles para la razón, y que esto, a su vez, fuera de la mano del surgimiento de una expresión artística en la que sonidos, conceptos, movimientos, formas, colores, hicieran del escenario el terreno donde el tiempo y el espacio se transfiguran para mostrar los aspectos ocultos de la existencia humana, es decir, el drama musical wagneriano, cuya primera gran floración fue *Tristán e Isolda*.

Pero, aun así, nada de esto hubiera sido posible si, además, no se hubieran dado cita en el genio wagneriano la tradición literaria celto-cristiana sobre la leyenda de los amantes irremisiblemente unidos en una pasión prohibida por un filtro amoroso; la filosofía de Arthur Schopenhauer; la poesía de Novalis; la influencia musical de Franz Liszt y, sobre todo, el deseo amoroso que Wagner experimentara por Mathilde Wesendonck. Sólo entonces le fue dado a la música expresar la esencia de lo que ya con la palabra había sido insinuado por la poesía, y aun más, llevar al hombre a vislumbrar los abismos insondables de la fuente primordial de la que emana todo deseo, la voluntad de vivir, a través de la embriagadora muerte de amor de Isolda.

Johannes Brahms (Hamburgo, 1833 - Viena, 1897)

Transcripción para orquesta y clarinete de Luciano Berio (Imperia, 1925 - Roma, 2003) Sonata para clarinete y piano, op. 120 no. 1

Lo que nosotros llamamos el «arte del fusil», la costumbre de tomar de otros las ideas para crear una obra propia, era una práctica común entre los compositores de siglos pasados. No hubo compositor barroco que no hiciera suyas en algún momento ideas ajenas para crear una obra nueva. El arte de la parodia, como se denominaba a esta costumbre en los ambientes musicales, llegó a ser legitimado a mediados del siglo XVIII por teóricos tan importantes como Johann Mattheson, quien escribió: «...tomar prestado es permisible, sin embargo, el préstamo debe ser reembolsado con intereses, es decir, uno debe trabajar y disponer el material prestado en tal forma que éste adquiera una mejor y más bella apariencia de la que tenía en la composición de la cual vino.»



Ya fuera para aprender transcribiendo, para hallar inspiración en una idea genial, para desarrollar otras posibilidades de un recurso ya explotado, el arte de la parodia fue practicado desde finales del siglo XVI hasta bien entrado el siglo XIX, y en el siglo XX Stravinsky, Schönberg, Webern, Maderna, Chávez, entre otros compositores, transcribieron para la orquesta moderna obras instrumentales barrocas con la intención de explotar sus posibilidades tímbricas.

Un caso especial en esta práctica lo representa Luciano Berio, quien a mediados del siglo XX era uno de los principales exponentes de la vanguardia musical europea en el terreno de la música experimental y electrónica, pues no sólo tomó fragmentos de gran cantidad de obras ajenas para construir el enorme *collage* del tercer movimiento de su *Sinfonía*, sino que realizó transcripciones de obras de otros compositores, entre las que se cuenta la que hiciera de la *Primera sonata para clarinete y piano* de Johannes Brahms, transformándola en el *Concierto para clarinete y orquesta op. 120.* No obstante, muy lejos de ser un brillante ejercicio de orquestación, la obra plantea el problema de la resignificación de un discurso a partir de los distintos contextos en los que se presenta, propuesta similar a la desarrollada por Jorge Luis Borges en su cuento *Pierre Menard autor del Quijote*, en el que el protagonista, siguiendo un singular método, logra reescribir exactamente igual dos capítulos de la obra capital de Cervantes, y sin embargo, por pertenecer a épocas distintas los significados de ambos textos, que paradójicamente son el mismo, son diferentes.

Claude Debussy (Sainte-Germaine-en Laye, 1862 - París, 1918) *Berceuse héroïque*

Con el nombre de King Albert's Book: A Tribute to the Belgian King and People from Representative Men and Women Throughout the World, salió a la luz en noviembre de 1914 en el Reino Unido una publicación conformada por todo tipo de escritos, partituras, grabados y reproducciones de pinturas de prominentes políticos, escritores, poetas, músicos y pintores de distintos países cuya intención era rendir homenaje al valor y coraje con los que el rey Alberto I de Bélgica y sus soldados habían enfrentado la invasión alemana al iniciar la Primera Guerra Mundial. Entre los compositores que enriquecieron con su genio las páginas de este libro histórico se encontraba Claude Debussy, quien contribuyó con una obra muy singular, la Berceuse héroïque.

Compuesta en un momento de su vida en el que las angustias provocadas por el conflicto armado y los sufrimientos producidos por el cáncer intestinal que consumía lentamente su existencia mermaban a tal grado su fuerza creadora que lo llevaron a declarar «Yo sólo soy un átomo diminuto arrastrado por esta terrible catástrofe. Todo lo que hago me parece lamentablemente insignificante», la *Berceuse héroïque* es una sombría canción de cuna de cuyas brumas sonoras surgen el inquietante toque del clarín y las notas del himno nacional belga, que Debussy utilizó con cierta resistencia pues pensaba que «no despierta ningún sentimiento heroico en el corazón de quienes no han crecido con él.»

Aun cuando aclaró que la obra «no tenía otra pretensión que ofrecer un homenaje a tanto paciente sufrimiento», refiriéndose al sacrificio de los soldados belgas, la *Berceuse héroïque* refleja la profunda depresión en la que se encontraba sumido ese año el compositor. Originalmente escrita para piano, la versión orquestal se estrenó el 26 de octubre de 1915.

Edward Elgar (Broadheath, 1875 - Worcester, 1934) *Carrillón, op. 75*

«Es necio el mortal que destruye ciudades; si además deja en soledad templos y tumbas, prepara su propia destrucción.», sentenció Eurípides en su tragedia *Las troyanas* en el año 415 a.C. Y sin embargo, más de dos mil años después, Alemania, que tanta admiración profesaba por la Grecia Clásica, dejaba un rastro de miseria y destrucción a su paso por Bélgica en su avance hacia territorio francés al estallar la Primera Guerra Mundial. Lieja, Dendermonde, Aarschot, Ypres, Dinant, fueron algunas de las ciudades arrasadas por el fuego alemán. No obstante, gracias a la heroica resistencia del ejército belga los franceses tuvieron tiempo de organizar su defensa y de esa manera detener el avance germano. A pesar de la derrota, la destrucción y la ocupación, Bélgica se erigió ante el mundo como ejemplo de coraje y patriotismo.

Como parte del homenaje que a través de la publicación del *King Albert's Book* se rindió en noviembre de 1914 al pueblo belga y a su rey Alberto I, Edward Elgar compuso su obra *Carillón* basándose en el poema homónimo del poeta belga Émile Cammaert. La obra es esencialmente una recitación dramatizada, enmarcada por secciones de exuberante acompañamiento orquestal en forma de vals que ilustra, a través de un incesante motivo melódico de cuatro notas descendentes, que métricamente contrastan con la construcción ternaria de la obra, el sonido de los juegos de campanas conocidos como carillones (o carrillones) de las torres principales de algunas ciudades.

Edward Elgar (Broadheath, 1875 - Worcester, 1934) *Suspiros, op. 70*

Considerada por algunos presagio, por otros elegía, por unos más como un adiós a un mundo musical que se hundía irremisiblemente en las oscuras aguas del pasado (Mahler había muerto tres años antes, y Schönberg y Stravinsky transformaban radicalmente el lenguaje musical), *Sospiri op. 70* era vista por Caroline Alice Elgar, la esposa del compositor, «Como un soplo de paz en un mundo perturbado».

Estrenada el 11 de agosto de 1914 cuando Europa comenzaba a sumergirse en el caos y la destrucción, esta obra de tardía belleza romántica fue escrita en el momento en el que la popularidad del compositor se encontraba en su punto más alto y dedicada a William Henry Reed, primer violinista de la Orquesta Sinfónica de Londres, agrupación que dirigía por aquellos años el mismo



Elgar. Terminada la guerra, superado el furor patriótico, la gente se fue alejando de aquella música que evocaba un mundo sepultado bajo las ruinas de una época que nadie deseaba recuperar y cuyos ecos resonaban aún en las sonoridades de *Sospiri*.

Edward Elgar (Broadheath, 1875 - Worcester, 1934) Marcha militar Pompa y circunstancia en do menor, op. 39 no. 3 Marcha militar Pompa y circunstancia en sol mayor, op. 39 no. 4

Una arenga es un discurso cuya intención es enardecer los ánimos apelando a lo más noble y elevado que en el corazón de quien la escuche pueda haber, como las palabras que dirige el rey Enrique V a sus mermados y abatidos soldados antes de la batalla del día de San Crispín en la escena III del tercer acto del drama de Shakespeare *Enrique V*. Si tuviéramos que encontrar un paralelo en la música que fuera capaz de despertar los mismos sentimientos de nobleza, hermandad, valor y lealtad contenidos en esos encendidos versos, sin lugar a dudas lo hallaríamos en las marchas militares de Sir Edward Elgar conocidas con el nombre de *Pompa y circunstancia*.

Es un lugar común señalar que el nombre de estas composiciones procede de esos versos de la escena III del tercer acto de otro drama de Shakespeare, *Otelo*, en los que el protagonista exclama: «¡Adiós al relinchante corcel y a la aguda trompeta, al tambor que despierta el ardor del alma, al penetrante pífano, a las reales banderas y a todo lo que constituye el orgullo, la pompa y el aparato de las guerras gloriosas!», con lo cual Elgar deseaba hacer énfasis en el carácter marcial de éstas composiciones, como también en el sentimiento de orgullo nacional, intención contenida en los versos de Lord de Tabley con los que el compositor acompañó la partitura de la primera marcha de toda la serie:

Como una música imponente que atrae a los hombres a morir locamente sobre las lanzas en éxtasis marcial, un compás que pone al Cielo en sus venas y al hierro en sus manos.

Oigo a la nación marchar debajo de sus insignias como las alas de un águila; sobre el escudo y la rodela laminada los estandartes de mi fe tan alegremente se balancean moviéndose hacia la victoria con ruido solemne, con adoración y conquista, y de miríadas la voz.

Traducción: Gabriela Carolina Martínez Toledo

Notas: Roberto Ruiz Guadalajara





Orquesta Filarmónica de la UNAM

La Orquesta Filarmónica de la UNAM (OFUNAM), el conjunto sinfónico más antiguo en el panorama cultural de la Ciudad de México, constituye uno de los factores preponderantes del proyecto cultural de mayor trascendencia del país: el de la Universidad Nacional Autónoma de México.

Durante más de setenta y cinco años de actividades, la OFUNAM se ha convertido en una de las mejores orquestas de México. Su popularidad se debe a la calidad del conjunto, de sus directores titulares, a la participación de directores huéspedes y solistas de prestigio nacional e internacional, a una programación interesante y variada, al entusiasmo de sus integrantes y a la belleza, la comodidad y la magnífica acústica de su sede, la Sala Nezahualcóyotl. Además, cada temporada la orquesta realiza giras por diferentes escuelas y facultades de la UNAM. En 2014 realizó una gira por Italia y este año otra por el Reino Unido. Su repertorio abarca todos los estilos, desde el barroco hasta los contemporáneos, incluyendo desde luego la producción nacional.

En 1929, a raíz de la recién lograda autonomía universitaria, estudiantes y maestros de música constituyeron una orquesta de la entonces Facultad de Música de la UNAM. Posteriormente, con un proyecto aprobado por el gobierno de Lázaro Cárdenas, se transformó en un conjunto profesional en 1936. Originalmente denominada Orquesta Sinfónica de la Universidad, su dirección fue compartida por José Rocabruna y José Francisco Vásquez, y su sede se fijó en el Anfiteatro Simón Bolívar, de la Escuela Nacional Preparatoria.

De 1962 a 1966, Icilio Bredo tuvo a su cargo la dirección artística de la orquesta, cuya sede se cambió al Auditorio Justo Sierra, de la Facultad de Filosofía y Letras. En 1966, la designación de Eduardo Mata como director artístico marcó el inicio de una nueva y brillante etapa de desarrollo del conjunto que duró nueve años. Fue durante este período que la Orquesta Sinfónica de la Universidad se convirtió en Orquesta Filarmónica de la UNAM. Héctor Quintanar fue nombrado director artístico en 1975. Al año siguiente, la orquesta se mudó a su actual sede, la Sala Nezahualcóyotl. Desde entonces, la orquesta universitaria ha trabajado bajo la guía de Enrique Diemecke y Eduardo Diazmuñoz (1981-1984, directores asociados), Jorge Velazco (1985-1989), Jesús Medina (1989-1993), Ronald Zollman (1994-2002), Zuohuang Chen (2002-2006), Alun Francis (2007-2012), Rodrigo Macías (2008-2011, director asistente), Jan Latham-Koenig (2012 a la fecha) e Iván López Reynoso (2014 a la fecha, director asistente).

Orquesta Filarmónica de la UNAM

Violas

Director artísticoJan Latham-Koenig

Director asistente Iván López Reynoso

Concertinos Sebastian Kwapisz Manuel Ramos Reynoso

Violines primeros
Benjamín Carone Trejo
Ewa Turzanska
Erik E. Sánchez González
Alma Deyci Osorio Miguel
Edgardo Carone Sheptak
Pavel Koulikov Beglarian
Arturo González Viveros
José Juan Melo Salvador
Carlos Ricardo Arias de la Vega
Jesús Manuel Jiménez Hernández
Teodoro Gálvez Mariscal
Raúl Jonathan Cano Magdaleno
Ekaterine Martínez Bourquet

Toribio Amaro Aniceto Martín Medrano Ocádiz

Violines segundos
Osvaldo Urbieta Méndez*
Carlos Roberto Gándara García*
Nadejda Khovliaguina Khodakova
Elena Alexeeva Belina
Cecilia González García Mora
Mariano Batista Viveros
Mariana Valencia González
Myles Patricio McKeown Meza
Miguel Ángel Urbieta Martínez
María Cristina Mendoza Moreno
Oswaldo Ernesto Soto Calderón
Evguine Alexeev Belin

Roberto Antonio Bustamante Benítez

Gerardo Sánchez Vizcaíno*
Patricia Hernández Zavala
Jorge Ramos Amador
Luis Magaña Pastrana
Thalía Pinete Pellón
Érika Ramírez Sánchez
Juan Cantor Lira
Miguel Alonso Alcántara Ortigoza
José Adolfo Alejo Solís
Roberto Campos Salcedo
Aleksandr Nazaryan

Violonchelos
Valentín Lubomirov Mirkov*
Beverly Brown Elo*
Ville Kivivuori
José Luis Rodríguez Ayala
Meredith Harper Black
Marta M. Fontes Sala
Carlos Castañeda Tapia
Jorge Amador Bedolla
Rebeca Mata Sandoval
Lioudmila Beglarian Terentieva
Ildefonso Cedillo Blanco
Vladimir Sagaydo

Contrabajos
Alexei Diorditsa Levitsky*
Fernando Gómez López
José Enrique Bertado Hernández
Joel Trejo Hernández
Héctor Candanedo Tapia
Claudio Enríquez Fernández
Jesús Cuauhtémoc Hernández Chaidez
Alejandro Durán Arroyo

Flautas Héctor Jaramillo Mendoza* Alethia Lozano Birrueta* Jesús Gerardo Martínez Enríquez

Piccolo Nadia Guenet Oboes

Rafael Monge Zúñiga* Daniel Rodríguez* Araceli Real Fierros

Corno inglés

Patrick Dufrane McDonald

Clarinetes

Manuel Hernández Aguilar* Sócrates Villegas Pino* Austreberto Méndez Iturbide

Clarinete bajo

Alberto Álvarez Ledezma

Fagotes

Gerardo Ledezma Sandoval* Manuel Hernández Fierro* Rodolfo Mota Bautista

Contrafagot
David Ball Condit

Cornos

Elizabeth Segura*

Silvestre Hernández Andrade*

Mateo Ruiz Zárate Gerardo Díaz Arango Mario Miranda Velazco **Trompetas**

James Ready*

Rafael Ernesto Ancheta Guardado* Humberto Alanís Chichino

Arnoldo Armenta Durán

Trombones

Benjamín Alarcón Baer* Alejandro Díaz Avendaño* Alejandro Santillán Reyes

Trombón bajo Emilio Franco Reyes

Tuba

Héctor Alexandro López

Timbales

Alfonso García Enciso

Percusiones

Javier Pérez Casasola Valentín García Enciso Francisco Sánchez Cortés Abel Benítez Torres

Arpas

Mercedes Gómez Benet

Janet Paulus

Piano y celesta

E. Duane Cochran Bradley

Próximo concierto Fuera de temporada







Programa Mexicano

Iván López Reynoso, director asistente Rodolfo Ritter, piano

Luna Collage para orquesta
Curiel Concierto para piano no. 2

ROLÓN Zapotlán REVUELTAS Sensemayá CHÁVEZ Sinfonía india

Sábado 12 de septiembre / 20:00 horas Domingo 13 de septiembre / 12:00 horas









^{*} Principal

Dirección General de Música

Fernando Saint Martin de Maria y Campos, director general

Coordinadora EjecutivaBlanca Ontiveros Nevares

Subdirectora de Programación

Dinorah Romero Garibay

Subdirectora de Difusión y Relaciones Públicas

Edith Silva Ortiz

Jefe de la Unidad Administrativa

Rodolfo Mena Herrera

Medios Electrónicos Abigail Dader Reyes

Vinculación

María Fernanda Portilla Fernández

Logística

Gildardo González Vértiz

Cuidado Editorial Rafael Torres Mercado

Orquesta Filarmónica de la UNAM

Subdirectora Ejecutiva Edith Citlali Morales Hernández

Enlace Artístico Clementina del Águila Cortés

Operación y Producción Mauricio Villalba Luna

Coordinación Artística Evelyn García Montiel

Bibliotecario

José Juan Torres Morales

Asistente de BibliotecarioGuillermo Sánchez Pérez

Personal Técnico Eduardo Martín Tovar Hipólito Ortiz Pérez Roberto Saúl Hernández Pérez

Asistente de la Subdirección

Ejecutiva

Julia Gallegos Salazar

Secretarias

María Alicia González Martínez

Recintos Culturales

Coordinador

José Luis Montaño Maldonado

Sala Nezahualcóyotl

Coordinador
Luis Corte Guerrero

Administrador Felipe Céspedes López

Jefe de Mantenimiento Javier Álvarez Guadarrama **Técnicos de Foro**José Revilla Manterola
Jorge Alberto Galindo Galindo
Héctor García Hernández
Agustín Martínez Bonilla

Técnico de Audio Rogelio Reyes González

Jefe de Servicios Artemio Morales Reza



Universidad Nacional Autónoma de México

Dr. José Narro Robles Rector

Dr. Eduardo Bárzana García Secretario General

Ing. Leopoldo Silva Gutiérrez Secretario Administrativo

Dr. Francisco José Trigo Tavera Secretario de Desarrollo Institucional

Lic. Enrique Balp Díaz Secretario de Servicios a la Comunidad

Dr. César Iván Astudillo Reyes

Abogado General

Coordinación de Difusión Cultural

Dra. María Teresa Uriarte Castañeda Coordinadora de Difusión Cultural

Mtro. Fernando Saint Martin de Maria y Campos Director General de Música

Programa sujeto a cambios











